

# 16

## GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIA

FESTIVAL DE CINE Y  
DERECHOS HUMANOS

**DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN**  
**2018**

**20 - 27** apirila / abril

Human  
Rights  
Film  
Network

Connecting  
human rights  
film festivals  
around the world



VICTORIA EUGENIA  
*Antzokia*





ZINEMA  
CINE

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA  
CICLO CENTROS CULTURALES

ERREALITATE BIRTUALA  
REALIDAD VIRTUAL

ERAKUSKETAK  
EXPOSICIONES

**"NoraEZeán"** ERAKUSKETAREN  
INGURUKO JARDUERA PARALELOAK  
ACTIVIDADES PARALELAS  
A LA EXPOSICIÓN "PasajerAs"

LANTEGIA  
TALLER

HITZALDIA  
CONFERENCIA

**APIRILAK 16** ABRIL  
astelehena / lunes

**19:00** **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
CICLO CENTROS CULTURALES  
**ZUK**  
C. C. Egia K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

**APIRILAK 17** ABRIL  
asteartea / martes

**19:00** **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
CICLO CENTROS CULTURALES  
**AMOR**  
C. C. Okendo K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

**APIRILAK 18** ABRIL  
asteazkena / miércoles

**19:00** **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
CICLO CENTROS CULTURALES  
**(H)EMEN HER(E) ELKARTEA:**  
**Film laburrak / Cortometrajes**  
C. C. Lugaritz K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

**APIRILAK 19** ABRIL  
osteguna / jueves

**19:00** **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
CICLO CENTROS CULTURALES  
**LA OPCIÓN DE LA JUVENTUD:**  
**EL RETO DE LA CONVIVENCIA**  
C. C. Tomasene K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

**APIRILAK 20** ABRIL  
ostirala / viernes

**16:30** **Manila High – Life in Company with Death**  
**FREEDOM FOR THE WOLF**

★ **19:30** **La pureza**  
**EL ORDEN DIVINO**

**22:30** **El baile de los años**  
**MAREA HUMANA**

**APIRILAK 21** ABRIL  
larunbata / sábado

**16:30** **Areka**  
**EUS** **BEAUTY AND THE DOGS**

**18:00** **DID YOU WONDER WHO FIRED THE GUN?**  
**Tabakalera**

★ **19:00** **Kapitalistis**  
**ALICIA**

**22:30** **Tarde para el recreo**  
**UNE VIE VIOLENTE**



VICTORIA EUGENIA  
*Antzokia*

**APIRILAK 22** ABRIL  
igandea / domingo

16:30 **Liebe und Revolution**  
**A CIAMBRA**

★ 19:00 **Les Misérables**  
**LA CIFRA NEGRA de la violencia institucional**

**APIRILAK 23** ABRIL  
astelehena / lunes

16:30 **El viaje a Islandia**  
**LOS NIÑOS**

★ 19:00 **Carmen**  
**A BETTER MAN**

**APIRILAK 24** ABRIL  
asteartea / martes

16:30 **Estilhaços**  
**ALMA MATER**

●★ 19:00 **Primeros días**  
**DESDE EL OTRO LADO DEL CHARCO**

19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
**CICLO CENTROS CULTURALES**  
**MUGARIK GABEKO MEDIKUAK:**  
**Film laburrak / Cortometrajes**  
*C. C. Intxaurren K. E. (sarrera doan / entrada libre)*

**APIRILAK 25** ABRIL  
asteazkena / miércoles

16:30 **Boléro Paprika**  
**DEAD DONKEYS FEAR NO HYENAS**

★ 19:00 **FIFO**  
**EUS FOOD COOP**

19:00 **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
**CICLO CENTROS CULTURALES**  
**UDAKO AMODIO BAT**  
*C. C. Aiete K. E. (sarrera doan / entrada libre)*

22:30 **Abandon**  
**CITY OF GHOSTS**

**APIRILAK 26** ABRIL  
osteguna / jueves

**16:30** 3 cámaras robadas  
**MUHI – GENERALLY TEMPORARY**

★ **19:00** La Costa Dorada  
**SHOOTBALL**

**19:00** **KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA**  
**EUS** **CICLO CENTROS CULTURALES**  
**AINZA**  
C. C. Loiola K. E. (sarrera doan / entrada libre)

**22:30** Euna  
**EUS** **DJAM**

**APIRILAK 27** ABRIL  
ostirala / viernes

● ★ **16:30** **EL SILENCIO ROTO**

★ **20:00** **BUKAERA / CLAUSURA**  
**EUS** **L'ATELIER**

**APIRILAK 28** ABRIL  
larunbata / sábado

**18:00** **EL PACTO DE ADRIANA**  
**Tabakalera**

---

Sarrera / Entrada: **4,50 €**

Tabakalera: **3,50 €**

Victoria Eugeniako abonoa (katalogoa barne)

Abono para todas las sesiones del Victoria Eugenia (incluye catálogo): **22,00 €**

**EUS** Euskarazko saioak / Sesiones en euskera

★ Pertsona gorrentzat azpitolu egokituak dituzten filmak eta zeinu hizkuntza zerbitzua duten solasaldiak / Sesiones con subtitulación accesible para personas sordas y coloquios con intérprete de lengua de signos

● Saioak audiodeskripzioarekin / Sesiones con audiodescripción  
**(sistema: whatscline)**



ZINEMA  
CINE



APIRILAK 20 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes



### Manila High – Life in Company with Death

(2017). Anders Palm Olesen, Simone Andrea Gottschau. Danimarka / Dinamarca 12 min

tagalo gaztelania

Rodrigo Duterte Filipinetako presidente hautatu eta urtebetera, 7.000 pertsona erail dituzte “drogen aurkako gerran” (*Tokhang*).

Un año después de que Rodrigo Duterte fuera elegido presidente de Filipinas, más de 7.000 personas han sido asesinadas en la *Tokhang*, la “guerra contra las drogas”.



### Askatasuna eta demokrazia arriskuan

La libertad y la democracia, en peligro

### FREEDOM FOR THE WOLF (2017)

Rupert Russell. Alemania. 89 min

ingelesa gaztelania

Demokrazia krisian dago. Buruzagi hautetsien belaunaldi berri bat egungo askatasuna eta demokrazia suntsitzen ari da. **Freedom for the Wolf** dokumentala erregimen berri honi buruzko ikerketa

bat da, eta hiru urtean filmatu da bost herrialdetan (Tunisian, Indian, Japonian, Hong Kongen eta AEBetan). Dokumentalean, munduko hainbat lekutako jendea (Hong Kongeko ikasleak, Tunisiako rapero bat edota Bollywoodeko mundua) gauza beragatik borrokan ari dela eta giza eskubideak, gutxiengoak eta aurkari politikoak zapaltzen dituzten botereei aurre egiten diela erakusten da.

La democracia está en crisis. Una nueva generación de líderes electos está acabando con la libertad y la democracia tal y como eran conocidas hasta ahora. Rodado durante tres años en cinco países (Túnez, India, Japón, Hong Kong y EEUU), **Freedom for the Wolf** es una investigación sobre este nuevo régimen. Desde las y los estudiantes de Hong Kong hasta un rapero tunecino o el mundo de Bollywood, este documental muestra cómo personas de diversas partes del planeta están luchando por lo mismo, enfrentándose a los poderes establecidos que pisotean los derechos humanos, a las minorías y a sus oponentes políticos.



APIRILAK 20 | 19:30

ABRIL

ostirala viernes



## INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN

**La pureza** (2018). Pedro Vikingo  
Espainia / España. 5 min gaztelania

Dokumental txiki honen bitartez bost haurren eguneroko bizitza eta ametsak ezagutuko ditugu.

Pequeño documental a través del cual descubriremos el día a día y los sueños de cinco niñas y niños.



**Feminismoa, inoiz baino biziago**  
**El feminismo, más vivo que nunca**

**EL ORDEN DIVINO** (*Die göttliche Ordnung*, 2017). Petra Volpe. Suitza / Suiza. 97 min alemana gaztelania

1971. urtean, emakumeek artean ezin zuten botorik eman Suitzan. Nora etxeoandre gaztea da, bi seme ditu eta herri txiki polit batean bizi da. Pertsona lasaia da, eta

herritar guztiek dute begiko. Senarrak lanaldi partzialeko lan bat onartzea debekatzen dionean, herriko mugimendu sufragistaren paradigma bihurtuko da. Lortzen duen ospearean ondorioz, umiliazioa, mehatxuak eta ezkontza-harremanaren amaiera posiblea jasango ditu, baina ez du atzera egin nahi, eta herriko emakumeak konbentzitzen ditu greba egiteko. Aldi berean, bere liberazioaren alderdi harrigarriak ezagutuko ditu. Herriko bizitza lasaia irauli egingo da erabat.

En 1971, las mujeres todavía no podían votar en Suiza. Nora es una joven ama de casa y madre de dos hijos que vive en un pintoresco pueblo pequeño. Es una persona tranquila que cuenta con la simpatía de toda la localidad. Cuando su marido le prohíbe aceptar un trabajo a tiempo parcial, la frustración la lleva a convertirse en el paradigma del movimiento sufragista de su localidad. Su nueva fama conlleva humillación, amenazas y el posible fin de su matrimonio, pero ella se niega a dar marcha atrás y convence a las mujeres del pueblo para ir a la huelga mientras descubre aspectos sorprendentes sobre su propia liberación. La tranquila vida del lugar se verá alterada por completo.





APIRILAK 20 | 22:30

ABRIL

ostirala viernes



### El baile de los años (Derechos Humanos a Escena 2018) (2018).

Acrónica Producciones. Euskadi  
15 min gaztelania

Dokumental honek belaunaldi arteko dantza-ikuskizun baten sorkuntza-prozesua erakusten du (parte-hartzaileak hiru belaunaldiko amateurak eta profesionalak dira, 10-82 urtekoak), eta adinekoek gizartearen baztertuta ez geratzeko eta kultura-bizitzan aktiboki parte hartzeko duten eskubidea jartzeko agerian.

Documental que recoge el proceso creativo de un espectáculo intergeneracional de danza, con participantes *amateurs* y profesionales de tres generaciones (10-82 años), que visibiliza el derecho de las personas mayores a no ser excluidas por la sociedad y a participar en la vida cultural de un modo activo.

### Migrazioa eta asiloa: ukatutako eskubideak Migración y asilo: derechos negados

**MAREA HUMANA** (*Human Flow*, 2017)

Ai Weiwei. Alemania-AEB-China

Alemania-EEUU-China. 145 min gaztelania

Mundu osoko 65 milioi pertsonak baino gehiagok utzi behar izan dute beren bizilekua goseaz, klima-aldaketaz eta gerraz ihes egiteko, eta Bigarren Mundu Gerratik izan den giza desplazamendurik handiena eragin dute. Dokumental hau Ai Weiwei artista txinatarrak zuzendu du, eta errefuxiatuen krisiaren dimentsioak eta inpaktu sakona erakusten ditu. 23 herrialdetan filmatu da urtebeteko epean, eta mundu osoan hedatzen ari diren larrialdiko giza egoerak erakusten dizkigu. Honako herrialde hauetako egoerak dira: Afganistan, Frantzia, Grezia, Alemania, Irak, Palestina, Italia, Kenia, Mexiko eta Turkia.

Más de 65 millones de personas en todo el mundo se han visto obligadas a abandonar sus hogares para escapar del hambre, el cambio climático y la guerra en el mayor desplazamiento humano desde la Segunda Guerra Mundial. Este documental dirigido por el artista chino Ai Weiwei muestra las terribles dimensiones de la crisis de las personas refugiadas y su profundo impacto. Rodada en 23 países a lo largo de un año, muestra una cadena de situaciones humanas de urgencia que se extiende por todo el mundo e incluye a países como Afganistán, Francia, Grecia, Alemania, Irak, Palestina, Italia, Kenia, México o Turquía.

LEHIAKETATIK  
KANPO  
FUERA DE  
CONCURSO





APIRILAK 21 | 16:30

ABRIL

larunbata sábado



**Areka** (2017). Atxur Animazio Taldea  
Euskadi. 7 min  euskara



Euxebiri aita hil zioten gerran. Gaztaroan frankismoaren errepresioa jasan zuen, eta gaur arte, diktadura aspaldi amaitua egonagatik ere, ez du bere aitaren oroimena berreskuratzeko aukerarik izan.

Al padre de Euxebi lo mataron durante la guerra. En su juventud Euxebi sufrió la represión franquista, y a pesar de que la dictadura acabara hace mucho, hasta hoy no ha tenido oportunidad de recuperar la memoria de su padre.

**Sexu-indarkeria:**  
**biktima erruduntzat hartzea**

**Violencia sexual:**  
**culpabilizar a la víctima**

**BEAUTY AND THE DOGS / AALA KAF IFRIT**

(2017). Kaouther Ben Hania  
Tunisia-Frantzia-Suedia-Norvegia-Libano-  
Qatar-Suitza / Túnez-Francia-Suecia-  
Noruega-Líbano-Catar-Suiza. 100 min  
 arabiera  euskara

Ikasleen festa batean, gazte tunisiar batek, Mariamek, begiradak gurutzatu ditu Youssefenekin. Ordu batzuk geroago, kaleetatik noraezean dabil Mariam, hunkituta. Gau luze bat hasi berri da beretzat; bere eskubideak eta bere duintasuna errespetaratzeko borrokan aritu behar izango duen gaua. Nola erdietsi justizia, ordea, borroeroen alde dagoenean?

Durante una fiesta estudiantil, Mariam, una joven tunecina, cruza su mirada con la de Youssef. Algunas horas más tarde, Mariam vaga por la calle conmovida. Comienza para ella una larga noche durante la cual tendrá que luchar por hacer respetar sus derechos y su dignidad. ¿Pero cómo se puede obtener justicia cuando esta se encuentra del lado de los verdugos?



APIRILAK 21 | 18:00

ABRIL

larunbata sábado



### DID YOU WONDER WHO FIRED THE GUN? (2017)

Travis Wilkerson. AEB / EEUU. 90 min

ingelesa gaztelania

1946. urtean, Travis Wilkerson zinemagilearen birraitonak (hegoaldeko "auzotar zintzo", zuri eta arrazistak) Alabamako landa-inguruneko Bill Spann herritar beltz eta armagabea erail zuen. Handik hirurogeita hamar urtera, Wilkerson Hegoalde zaharrera itzuli da, iraganeko gertakari hori argitzeko eta Ameriketako Estatu Batuetako bihotzean ezkutuan dagoen arrazakeria ezagutzera emateko.

En 1946 el bisabuelo del cineasta Travis Wilkerson, un "buen vecino" sureño, blanco y racista, asesinó a Bill Spann, un ciudadano negro y desarmado de la Alabama rural. Setenta años más tarde, Wilkerson vuelve al Viejo Sur para desvelar este hecho de su pasado y revelar el racismo remanente en el corazón de Estados Unidos.

---

## TABAKALERA



APIRILAK 21 | 19:00

ABRIL

larunbata sábado



**Kapitalistis** (2017). Pablo Muñoz Gomez  
Frantzia-Belgika / Francia-Bélgica. 15 min  
📺 frantsesa, greziera, flandriera  
📺 gaztelania

*"Santa Claus kapitalista da. Haur aberatsei jostailuak ekartzen dizkie, eta pobreei jertseak"* (Nikos, 5 urte).

*"Santa Claus es un capitalista. Trae juguetes a las niñas y niños ricos y jerseys a los pobres"* (Nikos, 5 años).



**Adingabeen harrera**  
Acogida de menores

**ALICIA** (2017). Maasja Ooms  
Herbehereak / Países Bajos. 90 min  
📺 nederlandera 📺 gaztelania

Alicia harrera-familia batekin bizitzera bidaltzen dute urtebeterekin. Bost urte dituenean, umezurztegi batera eramaten dute. Bederatzi urterekin, bertan jarraitzen du, beste familia batek noiz adoptatuko duen zain. Une horretan hasten da dokumental hau, eta Aliciaren hurrengo hiru urteetako eguneroko bizitza erakusten digu.

Alicia tiene un año cuando la envían a vivir con una familia de acogida. Con cinco la trasladan a un orfanato. A los nueve aún está allí esperando que la adopte una nueva familia. Aquí empieza este documental que sigue su día a día durante tres años.

**Solasaldia / Coloquio**

**Xabier Euzkitze:** harrerako aita / padre de acogida

**Patxi Agiriano:** Haur eta Nerabeen Babeserako Zerbitziburua, Gipuzkoako Foru Aldundian / jefe de Servicio de Protección a la Infancia y la Adolescencia en la Diputación Foral de Gipuzkoa

**Aitziber García:** Aldundiaren zaintzapean dagoen eta Arrakasta programan parte hartzen duen gaztea / menor en acogida que participa en el programa Arrakasta



**APIRILAK 21 | 22:30**

ABRIL

**larunbata** sábado



### **Tarde para el recreo (2017)**

Pablo Malo. Espainia / España. 20 min

gaztelania

Unai eta Sergio maite-jokoetan ari dira Andrea adiskidearekin, entrenatzen diren futbol-zelaian, txantxa batek mutiletako baten amorrua eragiten duen arte. Handik aurrera, ezer ez da berdina izango bi mutilentzat.

Unai y Sergio flirtean con su amiga Andrea en la grada del campo de fútbol donde entrenan esa tarde hasta que una broma desata la ira de uno de los chicos. A partir de ese momento ya nada volverá a ser lo mismo para ninguno de ellos dos.



### **Korsikaren independentziaren aldeko biolentzia terrorista**

**Violencia terrorista por la independencia de Córcega**

### **UNE VIE VIOLENTE (2017)**

Thierry de Peretti. Frantzia / Francia. 107 min

frantsesa gaztelania

Heriotza-mehatxupean badago ere, Stéphanek jaioterrira (Korsikara) itzultzea

eta bere lagunik eta armadako kiderik onena izan zen Christophe erailaren hiletara joatea erabaki du. Stéphanerentzat, aukera ona da Christopherekiko iragana gogoratzeko, eta, bereziki, Stéphane bera -Bastiako erdi-mailako klaseko gaztea- delitu txikiak egitetik erradikalizazio politikora eta borroka klandestinora eraman zuten gertakariak gogoratzeko.

A pesar de la amenaza de muerte que pesa sobre él, Stéphane decide volver a su tierra natal, Córcega, para asistir al funeral de su mejor amigo y compañero de armas Christophe, asesinado en la isla. Es una oportunidad para Stéphane para recordar su pasado en común y especialmente los hechos que le llevaron a él, un joven de clase media de Bastia, de pasar de realizar pequeños delitos a la radicalización política y la lucha clandestina.



APIRILAK 22 | 16:30

ABRIL

igandea domingo



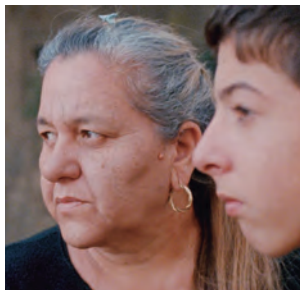
### Liebe und Revolution (2017)

Gabriel Tempea. Austria. 4 min

📺 alemana 🗺️ gaztelania

Berrogei urtetik gorako diktaduran, “normaltasunaren” adierazpen berezi batzuk agertzen dira.

Peculiares formas de “normalidad” aparecen en una dictadura que dura más de cuarenta años.



### Ijito herriaren gizarteratzea eta errekonozimendua

Inclusión social y reconocimiento del pueblo gitano

**A CIAMBRA** (2017). Jonas Carpignano.

Italia-AEB-Alemania-Frantzia / Italia-EEUU-Alemania-Francia. 113 min

📺 italiara 🗺️ gaztelania

A Ciambra Calabriako ijito-komunitate txiki bat da. Pio Amato bertan bizi da, eta hazteko irrikitan dago. 14 urte ditu, eta trebetasun handiarekin mugitzen

da inguruko komunitate guztietan (italiarra, afrikarra eta berea). Pio Cosimo anaia zaharrarekin ibiltzen da beti, eta hiriko kaleetan moldatzeko beharrezkoa den guztia ikasten du. Cosimo atxilotzen dutenean eta gauzak okertzen hasten direnean, Piok aurrera egin behar du, eta hazteko benetan prest dagoen ikusiko du. Heldua izatearen prezioa, ordea, uste baino askoz handiagoa da.

En A Ciambra, una pequeña comunidad romaní de Calabria, Pio Amato está desesperado por crecer. A los 14 años se mueve con soltura entre todas las comunidades de la zona: la italiana, la africana y la suya. Pio acompaña a su hermano mayor Cosimo a todas partes, aprendiendo lo necesario para manejarse en las calles de la ciudad. Cuando Cosimo es detenido y las cosas empiezan a torcerse, Pio tiene que dar un paso al frente y en el proceso verá si de verdad está preparado para crecer. Pero ser adulto tiene un precio muy superior al que imaginaba.



APIRILAK 22 | 19:00

ABRIL

igandea domingo



### Les Misérables (2017)

Ladj Ly. Frantzia / Francia. 16 min

frantsesa gaztelania

Gerrikoan pistola bat eta eskuan borra bat duela, Seine-Saint-Denisko krimenaren aurkako brigadan hasi da lanean Pento.

Con una pistola en el cinturón y una porra en la mano, Pento se acaba de incorporar a la brigada contra el crimen de Seine-Saint-Denis.



### Tortura eta tratu txarrak

Tortura y malos tratos

### LA CIFRA NEGRA de la violencia institucional (2018)

Ales Payá. Espainia / España. 84 min

gaztelania, katalana gaztelania

Oraindik ere, atxilotu eta zigortuen zaintzaz arduratutako funtzionario publikoek torturak, tratu txarrak eta giza eskubideen beste urraketa batzuk eragiten dituzte Espainiako estatuan. Zer baldintzatan torturatzen da Espainian? Zergatik kostatzen da hainbeste salatzea? Zer ondorio ditu torturak biktimen eta legea urratzen dutenentzat?

Torturas, malos tratos y otras vulneraciones de derechos humanos se siguen produciendo hoy en el Estado español por parte de algunos funcionarios públicos encargados de la custodia de personas detenidas y penadas. ¿En qué condiciones se tortura en España? ¿Por qué cuesta tanto denunciarlo? ¿Qué consecuencias tiene para las víctimas y para quienes vulneran la ley?

### Solasaldia / Coloquio

**Ales Payá:** filmaren zuzendaria / director del documental

**Paco Etxeberria:** 1960 eta 2014 artean Euskadin izandako tortura eta tratu txarrei buruzko ikerketaren zuzendaria / director del proyecto de investigación de la tortura y malos tratos en el País Vasco entre 1960-2014

**Axun Lasa:** torturatua / torturada



APIRILAK 23 | 16:30

ABRIL

astelehena lunes



### El viaje a Islandia (2017)

César Vallejo Espainia / España. 13 min

 gaztelania

*"Beharbada gertatzen ari zaidan guztia, nire bizitzaren zentzua, atzetik datorren jende guztiari sufrimendurik gabe hiltzeko aukera errazteko da".*

*"A lo mejor todo esto que me ha pasado, el sentido de mi vida, es facilitar a toda la gente que viene por detrás que puedan hacer algo tan humano como morirse, pero morirse sin sufrimiento".*



### Down sindromea duten pertsonen eskubideak

Derechos de las personas con síndrome de Down

### LOS NIÑOS (2016). Maite Alberdi

Txile-Herbehereak-Frantzia

Chile-Países Bajos-Francia. 80 min

 gaztelania

Down sindromea duten pertsona batzuek ikastetxe berera joaten jarraitzen dute duela 40 urtez geroztik. Maila guztiak gainditu dituzte, eta orain ikasteari utzi eta lan egiten hasi nahi dute. Lehen gurasoekin joaten ziren, baina orain bakarrik

moldatzen dira. Irakasle gehienak baino lehenagotik joaten dira ikastetxera, eta pertsona heldu gisa trata ditzaten nahi dute behingoz, ez haurrak balira bezala.

Un grupo de personas con síndrome de Down lleva 40 años asistiendo al mismo colegio. Han aprobado todos los cursos y ahora quieren dejar de estudiar y comenzar a trabajar. Hasta sus madres y padres, que antes las acompañaban, ya no están con ellas. Llevan más tiempo allí que la mayor parte del profesorado, y quieren ser tratadas como personas adultas de una vez, no como niñas y niños.






**APIRILAK 23 | 19:00**

ABRIL

**astelehena** lunes





**Carmen** (2017). Natalia Preston  
Espainia-Alemania / España-Alemania  
16 min  gaztelania

Sakrifizioa, maitasunezko istorio bat, nostalgia eta etxetik urrun emandako bizitza gogorra. Carmenek, bihotzak esaten zionari jarraituz, Venezuelatik Madrilerara joan zen.

Sacrificio, una historia de amor, nostalgia y una dura vida lejos de casa. Carmen es una mujer que siguiendo a su corazón viajó de Venezuela a Madrid.



**Justizia Leheneratzailea indarkeria matxistaren aurrean**  
Justicia Restaurativa ante la violencia machista

**A BETTER MAN** (2017). Attiya Khan, Lawrence Jackman.  
Kanada / Canadá. 79 min  
 ingelesa  gaztelania

Duela 22 urte, gau sargaritsu batean, 18 urteko gazte bat, Attiya Khan, korrika zebilen hiriko kaleetatik bere bizitza arriskuan zenean. Haren mutil-lagun Steve gandik ihesi zebilen, egunero abusatu baitzuen hark aspaldi batez. Urte batzuk geroago, Attiyak Steveri eskatu dio elkar ikusteko. Bien arteko harremana hark nola gogoratzen duen jakin nahi du neskak eta baita haren lehenaldiko ekintzen erantzukizuna bere egiteko prest ote dagoen ere.

Una calurosa noche de hace 22 años, Attiya Khan, una joven de 18, corría por las calles de la ciudad temiendo por su vida. Estaba huyendo de su novio, Steve, que había abusado de ella a diario. Años después, Attiya le ha pedido a Steve que se vean. Quiere saber cómo recuerda él su relación y si está dispuesto a asumir la responsabilidad por sus acciones violentas del pasado.

**Solasaldia / Coloquio**

**Idoia Igartua:** Bitartekaritza Judizialeko Zerbitzuan jurista / jurista en el Servicio Vasco de Mediación Intrajudicial

**Jorge Freudenthal:** genero indarkeriagatik zigortutakoak birgizarteratzeko Gakoa programaren arduraduna / responsable del programa de rehabilitación de maltratadores Gakoa

**Gema Varona:** Gakoa programaren kanpoko ebaluatzailea / evaluadora externa del programa Gakoa



**APIRILAK 24 | 16:30**

ABRIL

**asteartea** martes



### **Estilhaços** (2016)

José Miguel Ribeiro. Portugal. 18 min

portugesa gaztelania

Gerrak hurbiletik bizi behar duen jendearen gorputzean nola finkatzen den kontatzen du film honek.

Esta es una película sobre cómo la guerra se asienta en el cuerpo de la gente que se ve obligada a vivirla de cerca.



### **Bizi-sena gerra-garaian**

**Instinto de supervivencia en tiempos de guerra**

### **ALMA MATER** (*Insyriated*, 2017)

Philippe Van Leeuw

Frantzia-Belgika-Libano

Francia-Bélgica-Líbano. 88 min

arabiera gaztelania

Sirian, gerran bete-betean murgilduta, etxetik irten ezinik bizi da jende asko eta asko, eguneroko bonbardaketak direla eta. Damaskoko etxebizitza batean, ama bat eta haren familia bizi dira. Ausartak dira, eta eguneroko antolatzen dira gabeziei eta arriskuari aurre eginez bizitzen jarraitzeko.

Gainera, elkartasunez, eraikin berean haur jaioberri batekin bizi ziren senar-emazteak hartu dituzte. Ihes egiteko edo geratzeko zalantzan, adorez eta itxaropenez egiten diote aurre eguneroko bizitzari.

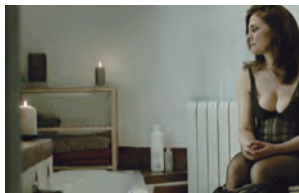
En una Siria en guerra, multitud de personas permanecen atrapadas en sus casas por los bombardeos que se producen cada día. En un piso en Damasco viven una madre y su familia. Con valentía, se organizan cada día para continuar viviendo a pesar de las penurias y el peligro, y por solidaridad acogen a un matrimonio que vivía en su mismo edificio con un hijo recién nacido. Debatiéndose en la duda de si huir o quedarse, afrontan el día a día con coraje y esperanza.



**APIRILAK 24 | 19:00**

ABRIL

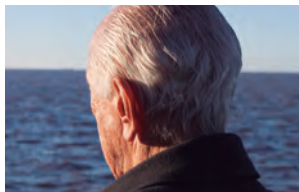
**asteartea** martes



**Primeros días** (2017). Luis E. Pérez Espainia. 13 min

Albak eta Martínek sakrifizio handia egin behar dute elkarrekin jarraitzeko. Egunez egun saiatzen dira geratzen zaizkien gauza komun gutxi horiei eusten.


Alba y Martín se mantienen a flote a costa de un enorme sacrificio. Luchan día a día para salvar lo poco que les queda en común.



**Frankismoaren biktimak eta Justizia Unibertsala**

Víctimas del franquismo y Justicia Universal

**DESDE EL OTRO LADO DEL CHARCO**

(2017). Carlos Suárez, Isabel Suárez, Pablo Giménez. Espainia / España. 99 min  
 gaztelania

Diktadura frankistaren biktimek zigorgabetasun historiko etengabea jasan izan dute eta jasaten dute oraindik ere, diktadura militarrean zehar egindako krimenak epaitzeari sistematikoki uko egin izan dion herrialde batean. Diktaduraren erantzuleen aurka Espainian prozesu judizial bati hasiera emateko saioa zapuztu izanak frankismoaren biktimenzat adierazi izan zuen kolpe latzaren ondoren, 2010ean leiho bat ireki zen ozeanoaren beste aldetik, Argentinako Errepublikatik zehazki.

Las víctimas de la dictadura franquista han padecido y padecen la continua impunidad histórica en un país que se ha negado sistemáticamente a juzgar los crímenes cometidos durante la dictadura militar. Después del duro golpe que supuso para las víctimas del franquismo el frustrado intento de abrir un proceso judicial en España contra los responsables de la dictadura, en 2010 se abrió una ventana desde el otro lado del océano, concretamente desde la República Argentina.

**Solasaldia / Coloquio**

**Isabel Suárez:** filmaren zuzendaria / directora del documental

**Josu Ibargutxi:** Frankismoaren krimenen aurkako Euskal Plataformakoa / miembro de la Plataforma Vasca contra los Crímenes del Franquismo

**Ana Messuti:** Argentinako Kereilako abokatua / abogada de la Querella Argentina



APIRILAK 25 | 16:30

ABRIL

asteazkena miércoles



**Boléro Paprika** (2017). Marc Ménéger  
Frantzia / Frantzia. 21 min

frantsesa, gaztelania gaztelania

Frantzia, 50eko hamarkada. Diego erbesteratutako senar-emazte espainiar errepublikano batzuen semea da, eta poliziak familia nola atxilotzen duen ikusten du.

En la Francia de los años 50, Diego, hijo de un matrimonio republicano español en el exilio, presencia cómo la policía detiene a su familia.

**Lurren usurpazioa Afrikan**  
Usurpación de tierras en África

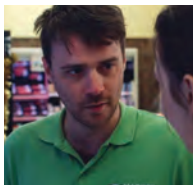
**DEAD DONKEYS FEAR NO HYENAS** (2017)  
Joakim Demmer. Suedia-Alemania-Finlandia /  
Suecia-Alemania-Finlandia. 80 min

Soro landuak, urre berde berria. Esportazioekin diru-sarrerak jasotzeko itzaropenarekin, Etiopiako Gobernuak milioika hektarea nekazaritza-lur eman dizkie errentan atzerriko enpresa inbertitzaileei. Oparotasunaren ametsak, ordea, alde iluna du: utzarazpen masiboen kopururik handiena historia modernoan, mantenuaren galera jende

askorentzat, errepresio gogorra, eta indarkeria-zurrunbilo biziotsua. Eta Europar Batasunak, Munduko Bankuak eta DFIDek (Department for International Development) ekarpen handia egin diote hondamendiari.

Tierras de cultivo, el nuevo oro verde. Con la esperanza de recibir ingresos derivados de las exportaciones, el Gobierno etíope ha rentado millones de hectáreas de tierras agrícolas a empresas inversoras extranjeras. Pero el sueño de prosperidad tiene un lado oscuro: el mayor número de desahucios masivos de la historia moderna, la pérdida del sustento para mucha gente, una represión durísima y una viciosa espiral de violencia. Contribuyendo al desastre, la Unión Europea, el Banco Mundial y el DFID (Department for International Development).





### **FIFO (2017)**

Sacha Ferbus. Belgika-Bélgica. 12 min

frantsesa euskara

*First in first out* (FIFO, euskaraz: “sartzen lehena, irteten lehena”) supermerkatuetan apalategiak ipintzeko erabiltzen den teknika bat da.

*First in first out* (FIFO, en español: “el primero en entrar es el primero en salir”) es una técnica de colocación de estanterías utilizada en los supermercados.



### **Autokudeaketan eta lankidetzan oinarritutako supermerkatuak**

Supermercados autogestionados y colaborativos

### **FOOD COOP (2016).** Tom Boothe. Frantzia / Francia.

97 min ingelesa euskara

Krisialdi ekonomikoaren erdian erakunde bat sortu zen Brooklynen, Estatu Batuetan gutxi ezagutzen den tradizio bat adierazten duen instituzioa: The Park Slope Food Coop, elkarlaneko supermerkatu bat, non bertako 16.000 bazkideek, gizarteko sektore guztietakoek, hiru ordu hilabetean egiten baituten lan New Yorkeko janaririk onena erosteko eskubidea berenganatzeko, prezio izugarri merkeetan.

En plena crisis económica emerge en Brooklyn una institución que representa una tradición estadounidense poco conocida: The Park Slope Food Coop, un supermercado cooperativo donde sus 16.000 socias y socios, provenientes de todos los sectores de la sociedad, trabajan tres horas al mes para ganarse el derecho a comprar la mejor comida de Nueva York a unos precios increíblemente bajos.

### **Solasaldia / Coloquio**

**Philippe Baudry:** Parisko La Louve kooperatibako ordezkaria / representante de la cooperativa La Louve de París

**Jon Legorburu:** Oarso Labore kooperatibako lehendakaria / presidente de la cooperativa Oarso Labore

**David Garnatxo:** Iruñeko Landare kooperatibako langilea / trabajador de la cooperativa Landare de Pamplona

**Ixabel Cassan:** Baionako Otsokop kooperatibako kidea / representante de la cooperativa Otsokop de Bayona



APIRILAK 25 | 22:30

ABRIL

asteazkena miércoles



### **Abandon** (2017)

Varun Chopra. AEB / EEUU. 21 min

ingelesa gaztelania

Bere buruaz beste egiteko joera duen nerabe bat harrera-zentro batera iritsi da. Bertan, bederatzai urteko neska bat ezagutu du, eta biek ihes egin dute zentrotik

Un adolescente con tendencias suicidas llega a un centro de acogida. Allí conoce a una niña de nueve años con la que se escapa.



### **Herritarren kazetaritza informazio-blokeoaren aurrean**

**Periodismo ciudadano frente al bloqueo informativo**

### **CITY OF GHOSTS** (2017)

Matthew Heineman

AEB / EEUU. 90 min

arabiera, ingelesa gaztelania

Ahalmen handiko dokumental honek aktibista talde baten eguneroko bizitzari eta borrokari jarraitzen die. "Raqqa Is Being Slaughtered Silently" izenpean, 2014an elkartu ziren beren hiria ISISek konkistatu zuenean. Telefono mugikorren eta sare sozialen bitartez hurbiltzen da filma

persona talde honen errealitatera, setiatutako leku horretan gertatzen ari dena mundu osoari ezagutzera eman nahian.

Poderoso documental que sigue el día a día y la lucha de un grupo de activistas que, bajo el nombre de "Raqqa Is Being Slaughtered Silently", se unieron en 2014 cuando su ciudad fue conquistada por ISIS. El film se acerca a la realidad de este grupo de personas que, a través de teléfonos móviles y las redes sociales, se ha propuesto dar a conocer al mundo entero lo que está ocurriendo en esta localidad asediada.



APIRILAK 26 | 16:30

ABRIL

osteguna jueves



### 3 cámaras robadas (3 Stolen Cameras, 2017)

RÅFILM, Equipe Media

SEAD-Suedia / RASD-Suecia. 17 min

arabiera gaztelania

Saharako Equipe Media bideo-talde aktibistako kideek beren kamerarik gabe ez geratzeko borrokan dihardute. Marokoko agintariek komunikabideen ia erabateko blokeoa ezarri duten eremu bateko irudi bakarren bidez erabateko zentsura apurtzeari buruzko istorio bat da.

Los miembros del grupo de video activista saharauí Equipe Media luchan por mantener sus cámaras. Esta es una historia acerca de romper una censura absoluta con imágenes únicas de un área donde las autoridades marroquíes han logrado implementar un bloqueo de medios casi total.

### Gaza blokeatua:

**bizitzeko egokia ez den lekua**

Bloqueo de Gaza: enclave inhabitable

### MUHI - GENERALLY TEMPORARY (2017)

Rina Castelnuovo-Hollander, Tamir

Elterman. Israel-Alemania. 87 min

hebreera, arabiera gaztelania



Bere bizitzako zazpi urteetan, Muhi, Gazan jaiotako mutiko palestinar bat, Israelgo ospitale batean bizi da bere aitona lagun duela. Lau gorputz-adarrak ebaki behar izan zizkieten bizitza salbatzeko, eta harrezkero bertan bizi da, etengabeko zaintza espezializatua behar baitu, bere jaioterriko ospitale batean eman ezin diotena. Klinikak da ezagutu duen bizileku bakarra.

Durante sus siete años de vida, Muhi, un niño palestino nacido en Gaza, ha vivido en un hospital israelí acompañado por su abuelo. Le tuvieron que amputar sus cuatro extremidades para salvarle la vida, y desde entonces vive allí, pues necesita cuidados continuos especializados que en un hospital de su tierra natal no pueden darle. La clínica es el único hogar que ha conocido.



APIRILAK 26 | 19:00

ABRIL

osteguna jueves



**La Costa Dorada** (2016). Noémi Gruner Frantzia-Belgika Francia-Bélgica. 10 min 📺 gaztelania

Krisi ekonomikoak Erikaren familia harrapatu du, eta Erika Costa Dauradara joan da, hotel batean abeslari gisa lan egitera.

Para ayudar a su familia, afectada por la crisis económica, Erika viaja a la Costa Dorada para trabajar como cantante en un hotel.



**Pederastia Elizan / Pederastia en la Iglesia**

**SHOOTBALL** (2017). Fèlix Colomer. Espainia / España 94 min 📺 katalana, gaztelania 🗣️ gaztelania

**Shootballek** Manuel Barberoren eta Joaquín Benítezen istorioa kontatzen digu; lehena abusu sexualak jasan dituen mutiko baten aita, eta bigarrena, aldiz, pederasta, Manuelen semeaz eta hoguei mutiko gehiagoz abusatuta zuena. Filmak Espainian izan den abusu sexualen trama handienaz hitz egiten digu, Kataluniako maristen eskola desberdinetako hainbat adingabeek

jasandakoez. Aurkeztutako 42 denuntziei esker argitara atera diren 13 pederastetatik, Joaquín Benítezen testigantza eskusiboan oinarritzen da: Maristen pederasta, 30 urtez 20tik gora adingabeek abusatuta zuena.

**Shootball** cuenta la historia de Manuel Barbero, padre de una víctima de abuso sexual, y Joaquín Benítez, el pederasta que abusó de su hijo y veinte niños más. La película habla de la trama de abusos sexuales a menores más grande que ha habido en España, y que se produjo en distintos colegios Maristas de Cataluña. De los 13 pederastas que han salido a la luz gracias a las 42 denuncias presentadas, se centra en el testimonio exclusivo de Joaquín Benítez, el pederasta de los Maristas que abusó de más de 20 menores durante 30 años.

**Solasaldia / Coloquio**

**Fèlix Colomer:** filmaren zuzendaria / director del documental

**Manuel Barbero:** abusuak jasandako semearen aita / padre de víctima de abuso sexual

**Alberto Barandiaran:** Euskal Herriko Elizako pederastiari buruzko *Ez duzu abusatuko* liburuaren egileetako bat / coautor del libro *Ez duzu abusatuko* sobre la pederastia en la Iglesia vasca





**APIRILAK 26 | 22:30**

**ABRIL**

**osteguna** jueves



**Euna** (2017). Seung-Hyun Chong  
Alemania-Hego Korea /  
Alemania-Corea del Sur. 18 min  
📺 koreera 🗣️ euskara, ingelesa

Euna emakume gaztea da eta fabrika batean lan egiten du. Noizean behin lagunekin irteten da, eta bere bizitza ahal bezain ongintza onartzen saiatzen da.

Euna es una mujer joven que trabaja en una fábrica, sale de vez en cuando con sus amigas y trata de aceptar su vida lo mejor que puede.



**Europak bere mugak blindatu ditu**  
Europa blinda sus fronteras

**DJAM** (2017). Tony Gatlif  
Frantzia-Grezia-Turkia /  
Francia-Grecia-Turquía. 97 min  
📺 frantsesa, ingelesa, greko 🗣️ euskara

Djam Greziako Lesbos uhartean bizi den emakume gazte bat da. Osaba Kakourgosek aginduta (musika rebetikoarekin maitemindutako itsasgizon beteteranoa), Istanbulera abiatu da haren itsasontziari falta zaion ordezko pieza baten bila.

Istanbulen, Avrialekin egingo du topo. Abril 18 urteko frantziarra da, bakarrik eta dirurik gabe dago, eta errefuxiatuei boluntario gisa laguntzeko asmoz joan da Turkiara.

Djam, una joven griega residente en la isla de Lesbos, viaja a Estambul por encargo de su tío Kakourgós, un veterano marinero enamorado del rebético, para que encuentre una pieza de repuesto que le hace falta a su barco. Allí se encuentra con Avril, una francesa de 18 años, sola y sin dinero, que ha ido a Turquía para trabajar como voluntaria ayudando a personas refugiadas.



APIRILAK 27 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes



## Eskola-jazarpena

Acoso escolar

LEHIAKETATIK  
KANPO

FUERA DE  
CONCURSO

### EL SILENCIO ROTO (2017)

Piluca Baquero

España / España. 85 min

 gaztelania

Mariak sei urte ditu, eta ikastetxe berri batera heldu da. Ikaskideetako batzuek etorrera zapuztu nahi diote. Izengoiti bat jarri diote, eta ez dute bakean uzten. Victoriak hamalau urte ditu, eta urte gehiegi eman zituen ikastetxean irain mota oro pairatzen. Horren ondorioz, trauma osteko estresa jasan du hainbat urtetan. Mariok zortzi urte ditu. Eskolan potolo deitzen zioten, eta ikasgelako hiru mutilek egunero jotzen zuten. Autoestimua erabat galdu zuen, eta totalka hitz egiten hasi zen. Emmak hamar urte ditu. Eskola-jazarpeneren protokoloak eskolako neska seinlatu bihurtu zuen, eta lagunik gabe geratu zen.

María tiene seis años y acaba de llegar a un nuevo colegio; algunas de sus compañeras y compañeros han decidido amargarle la llegada. Le han puesto un mote y no la dejan en paz. Victoria tiene catorce años, pasó demasiado tiempo sufriendo todo tipo de vejaciones en su centro escolar; el resultado fue que padeció durante años un cuadro de estrés postraumático. Mario tiene ocho años, en el cole le llamaban gordo, tres niños de su clase le pegaban a diario. Perdió por completo su autoestima y comenzó a tartamudear. Emma tiene diez años, el protocolo de acoso escolar la convirtió en la niña señalada de su escuela, se quedó sin amistades.



APIRILAK 27 | 20:00

ABRIL

ostirala viernes



## BUKAERA CLAUSURA

LEHIAKETATIK  
KANPO

FUERA DE  
CONCURSO

### Perspektibarik

#### gabeko gazteen erretratua

Retrato de una juventud sin perspectivas

**L'ATELIER** (2017). Laurent Cantet  
Frantzia / Francia. 114 min

📺 frantsesa 🗨️ euskara

La Ciotat, Frantzia. Antoinek idazketa-tailer batean parte hartzea onartu du. Tailer horretan, gazte talde batek, gizarteratze-programa baten barruan, eleberri bat idatzi behar du Olivia idazle ospetsuaren laguntzarekin. Tailerreko lanaren ondorioz, hiriko langile-iragana eta duela 25 urte itxitako ontziola ekartzen da gogora, baina Antoineri ez zaio batere interesatzen. Egungo kezketan murgilduta, aurka egiten dio taldeari eta Olivieri, eta erakusten duen indarkeriak ikaratu eta erakarri egiten du eleberrigilea.

La Ciotat, Francia. Antoine ha aceptado formar parte de un taller de escritura donde un grupo de jóvenes, como parte de un programa de integración social, debe escribir una novela con la ayuda de Olivia, una conocida escritora. A raíz del trabajo en el taller, resurge el pasado obrero de la ciudad y el cierre del astillero hace 25 años, pero nada de esto interesa a Antoine. Volcado en preocupaciones más actuales, se opone al grupo y a Olivia con una violencia que alarma y seduce a la novelista.



APIRILAK 28 | 18:00

ABRIL

larunbata sábado



### EL PACTO DE ADRIANA (2017)

Lisette Orozco. Txile / Chile. 96 min

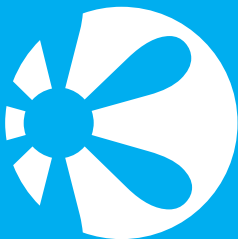
 gaztelania

*"Txikitan, idolo bat izan nuen: izeba Adriana. 2007. urtean, atxilotu egin zuten, eta orduan jakin nuen gaztetan DINA erakundearen (Pinocheten polizia sekretuan) lan egin zuela. Geroago, demokraziaren garaian, buruzagi komunista garrantzitsu baten erailketari lotutako prozesu judizial bati aurre egin behar izan zion, eta Australiara ihes egin zuen. Gaur egun, amesgaizto batean bizi da izeba. Australian bizi diren txiletarrek haren estradizioa eskatzen dute, eta haren aurka mugitzen dira".*

*"De niña tuve una ídola: mi tía Adriana. En 2007 la detuvieron y fue cuando me enteré de que en su juventud había trabajado para la DINA, la policía secreta de Pinochet. Tiempo después, ya en democracia, se fugó a Australia mientras se enfrentaba a un proceso judicial por el asesinato de un importante dirigente comunista. Hoy mi tía vive una pesadilla.*

*En Australia los residentes chilenos piden su extradición y marchan en su contra".*

## TABAKALERA



KULTUR  
ETXEETAKO  
ZIKLOA  
CICLO  
CENTROS  
CULTURALES



**astelehena** lunes | **apirilak 16** abril | 19:00  
C. C. Egia K. E.

**ZUK** (2017). Unax Blanco. Euskadi. 80 min  
📺 gaztelania, euskara, ingelesa, arabiera  
🗨️ gaztelania

2017. Krisi migratorio gisa izendatu duten hondamendiaren aurrean, hainbat boluntario-talde ekimen, egitasmo eta ekintza desberdinen baitan euren denbora ematen dabiltza, han-hemenka. CEAR-Euskadi, Zaporeak, Ongi Etorri

Errefuxiatuak edo Salvamento Marítimo Humanitarioko kideak dira lau istorio paraleloz osatutako dokumental honetako protagonistak.

2017. Ante el desastre humanitario conocido como crisis migratoria, diversos grupos de personas voluntarias dedican su tiempo a varias iniciativas, programas y actividades que realizan en diferentes lugares. El documental muestra cuatro historias paralelas, cuyos protagonistas son los miembros de CEAR-Euskadi, Zaporeak, Ongi Etorri Errefuxiatuak y Salvamento Marítimo Humanitario.



**asteartea** martes | **apirilak 17** abril | 19:00  
C. C. Okendo K. E.

**DUINTASUNEZ HILTZEKO ESKUBIDEA – GIPUZKOA**

**AMOR** (*Amour*, 2012). Michael Haneke  
Austria-Frantzia-Alemania / Austria-Francia-Alemania. 127 min  
📺 frantsesa 🗨️ gaztelania

Georges eta Anne senar-emazte erretiratuak dira, eta Parisen bizi dira, bitzta osoan musika klasikoa irakasten eman ondoren. Alaba Londresen bizi da, senarrarekin. Anneri bihotzeko batek alde bat paralizatuta utziko dio, eta hainbeste urtetan bikotea batu duen maitasuna proban jarriko da.

Georges y Anne son un matrimonio jubilado que vive en París tras haber dedicado su vida a la enseñanza de música clásica. Su hija vive en Londres con su marido. Cuando un día Anne sufre un infarto que le paraliza un costado, el amor que ha unido a la pareja durante tantos años se verá puesto a prueba.



**asteazkena** miércoles | **apirilak 18** abril | **19:00** | C. C. Lugaritz K. E.

### **(H)EMEN HER(E) ELKARTEA**

**Laburmetraiak** Cortometrajes

**Talka** (2018). Leire Egaña. Euskadi. 17 min  gaztelania

**Talkak** emakume peruarren testigantza ugari jasotzen dituen dokumentala da. Emakume hauek herrialdearen historian zehar jasandako errealitate desberdinak islatzen ditu: matxismoa, patriarkatua, eta biolentzia.

**Talka** recoge varios testimonios de mujeres del Perú a las que, en distintos momentos de la historia del país, les ha tocado sufrir una misma realidad: el machismo, el patriarcado, la violencia.

**Betiko** (2014). Arantza Ibarra. Euskadi. 6 min

 euskara  gaztelania

Platonen leitzaren argi-ilunetan inspiratutako istorioa. Heriotza eta bizitzaren gatazka daukagu Anaren munduan...

Las luces y sombras de la caverna de Platón inspiran esta historia. El conflicto entre la vida y la muerte en el mundo de Ana...

**Night Shift** (2017). Izaskun Arandia. Euskadi. 15 min

Gaua iritsi da Donostiako La Paz auzo txiroan. 40 urte pasatxo dituen Mery-k zigarroari azken zurrupadak ematen dizkio bere pixu txikiaren lehiu bakarrera aterata.

La noche ha llegado al humilde barrio donostiarra de La Paz. Mery, de 40 años, le da la última calada a un cigarrillo asomada a la única ventana de su pequeño piso.

**Homoamak** (2016). NEUKE Konpainia. Euskadi. 7 min

 gaztelania, euskara  gaztelania

Tradizio homosexuala errotutako mundu batean murgilduta, Xabi (20) etxera itzuli da Brasilen egonaldia egin ostean. Bere bi amekin afaltzen ari den bitartean, bihotzeko amodio berria ezagutu duela aitortzen die: emakumea da.

En un mundo de arraigadas tradiciones homosexuales, Xabi, de 20 años, vuelve a casa tras su estancia de estudios en Brasil. En una cena con sus dos madres Xabi les confiesa que se ha enamorado, pero de una mujer.



**Samina** (2015). Kristina Zorita. Euskadi. 10 min  euskara  gaztelania

Amak Ramona utzi du. Amonak behin eta berriz gogoratuko dio. Eta horrek Ramonari inoiz sendatzen ez den zauria sortuko dio. Trajediaraino.

La madre de Ramona abandona su casa y a su hija. La abuela de Ramona se lo recuerda siempre. Hasta producir una herida incurable. Una herida que derivará en tragedia.

**Fifty Rupees Only** (2016). Nagore Eceiza. Euskadi-India. 28 min  gujarati, ingelesa  gaztelania

Bollywoodeko filmek Indiako neska eta mutil gazteen irudimena pizten dute maitasunezko istorio zoragarri eta kartsuen bidez, baina haien errealitatea oso bestelakoa da: gurasoek erabakiko dute haien etorkizuna *Sagai* zeremonian.

Mientras las películas de Bollywood alimentan la imaginación de las chicas y chicos jóvenes en India proyectando maravillosas y apasionadas historias de amor, su realidad es bien distinta: sus padres decidirán su destino con la ceremonia del *Sagai*.



**osteguna** jueves | **apirilak 19** abril | 19:00  
C. C. Tomasene K. E.

## **EUSKADIKO GAZTERIAREN KONTSEILUA (EGK)**

**LA OPCIÓN DE LA JUVENTUD: EL RETO DE LA CONVIVENCIA** (2017)  
Euskadiko Gazteriaren Kontseilua (EGK)  
Euskadi. 53 min  euskara, gaztelania  euskara, gaztelania

Dokumental honek Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak (EGK), Eusko Jaurlaritzako

Bakegintza eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiarekin batera, bake positiboaren eraikuntzan egindako lana jasotzen du. Bi urtetan zehar (2014-2016) egindako lanaren isla da, non 250 gazte baino gehiagok parte hartu duten bake eta bizikidetzak kultura sustatzeko EGK-k antolatutako hainbat ekintzetan.





Este documental muestra el trabajo realizado por el Consejo de la Juventud de Euskadi (EGK), en colaboración con la Secretaría General para la Paz y la Convivencia del Gobierno Vasco, en la construcción activa de la paz positiva. Es el reflejo de dos años de trabajo (2014-2016) en los cuales más de 250 personas jóvenes han participado en las distintas iniciativas desarrolladas por EGK con el fin de fomentar una cultura de paz y convivencia.

**asteartea** martes | **apirilak 24** abril | 19:00 | C. C. Intxaurren K. E.

### **MUGARIK GABEKO MEDIKUAK / MÉDICOS SIN FRONTERAS**

**Laburmetraiak** Cortometrajes

**Siento haberme ahogado** (*Sorry I Drowned*, 2017). Hussein Nakhal, David Habchy Libano / Líbano. 7 min  arabiera  gaztelania



Animaziozko film labur lazarri honek errefuxiatuek jasaten duten gaitzespena ematen digu ezagutzera, Mediterraneoko ibilbidea hartzen dutenen ikuspegitik.

Desgarrador cortometraje animado que ilustra la crisis de rechazo de las personas refugiadas desde los ojos de quienes toman la ruta mediterránea.

**No son un objetivo** (*Not a Target*, 2016). Leigh Lacobucci Afganistan / Afganistán. 10 min  ingeleza  gaztelania

Gerra-eremuetako ospitaleek behin eta berriz jasaten dituzten bonbardaketei buruzko dokumentala, MSFk erakundearena. Ameriketako Estatu Batuek 2015eko urriaren 3an erakundeak Kunduzen (Afganistan) duen ospitalean egindako erasoan oinarrituta dago.

Un documental de MSF sobre los continuos bombardeos a hospitales en zonas de guerra a partir del ataque estadounidense a su hospital en Kunduz (Afganistán) el 3 de octubre de 2015.

**De la acción a la palabra** (*From Actions to Words*, 2012). Médicos Sin Fronteras 20 min  ingeleza  gaztelania

Izuren lekukotasuna emateko premia izan zen MSF erakundeari hasiera eman zion funtsezko sentimendua.

La necesidad de dar testimonio ante el horror fue el sentimiento fundamental que dio comienzo a MSF.



**asteazkena** miércoles | **apirilak 25** abril  
**19:00** | C. C. Aiete K. E.

#### FILMAZPIT

##### **UDAKO AMODIO BAT**

(*La Belle saison*, 2016). Catherine Corsini  
Frantzia-Belgika / Frantzia-Bélgica. 105 min  
📺 Frantsesa 🗣️ euskara

1971. Delphine baserritar neska gaztea Parisera doa familiaren menpetik ihes egin eta ekonomikoki emantzipatu nahi duelako. Carole paristarra Manuelekini bizi da hirian eta feminismoaren printzipioak defendatzen ditu sutuki.

1971. Delphine, hija de campesinos, se va a París para huir del yugo familiar y conseguir emanciparse económicamente. Carole es parisina, vive con Manuel y defiende activamente los principios del feminismo.


**asteazkena** miércoles | **apirilak 26** abril  
**19:00** | C. C. Loiola K. E.

#### FILMAZPIT

**AINTZA** (*Slava*, 2016). Kristina Grozeva,  
Petar Valchanov. Bulgaria-Grezia. 101 min  
📺 bulgariara 🗣️ euskara

Goiz batean, Tsanko Petrovek, trenbideetako langileak, diruz betetako poltsa bat aurkituko du trenbidean. Poliziarri abisatzea erabakiko du.

Tsanko Petrov, trabajador de los ferrocarriles, encuentra una mañana una bolsa con una gran cantidad de dinero en las vías. Decide avisar a la policía.

A woman in traditional dress is shown in profile, holding a large white logo that resembles a stylized 'S' or a flower. The background is a warm, golden sunset over a field of tall grass and trees. The overall mood is serene and contemplative.

ERREALITATE  
BIRTUALAREN ETA GIZA  
ESKUBIDEEN INGURUKO  
ERAKUSTALDIA

MUESTRA DE REALIDAD  
VIRTUAL Y DERECHOS HUMANOS



### Zinemaldiaren Informazio Bulegoa / Oficina de Información del Festival Victoria Eugenia Antzokia (Okendo Plaza)

Ordutegia / Horario:

**11:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00**

Gatazken eta giza eskubideen urraketen irudi asko eta asko iristen zaizkigu, eta zenbaitetan axolagabetasuna edo sentsibilizaziorik eza eragin dezake horrek. Testuinguru horretan, errealitate birtuala eta esperientzia inmertsiboak enpatia sortzeko ikus-entzunezko tresna eraginkorrek dira, eta NBEk berak errealitate birtualeko sail bat dauka dagoeneko. Erakusketa arlo horretan egin dena agertzen duten hamar piezak osatzen dute, eta giza eskubideak lantzeko beste modu bat agertzen digu.

La cantidad de imágenes de conflictos y violaciones de los derechos humanos que nos llegan puede desembocar a veces en una indiferencia o insensibilización. En este contexto, la realidad virtual y las experiencias inmersivas se convierten en herramientas audiovisuales más potentes para generar empatía, hasta el punto de que la propia ONU tiene ya su departamento de VR. Esta muestra nos asoma a una nueva forma de abordar los derechos humanos con diez piezas representativas de lo que se ha hecho en este campo.

- **Bashir's Dream** (2017). Ángel Manuel Soto. AEB / EEUU. 5 min
- **Born in Exile** (2017). Charlotte Mikkelsen  
Hong Kong-AEB / Hong Kong-EEUU. 8 min
- **Clouds Over Sidra** (2015). Gabo Arora. AEB / EEUU. 8 min
- **Collisions** (2016). Lynette Wallworth  
Australia-AEB / Australia-EEUU. 17 min
- **Forced to Flee** (2017). Zahra Rasool. Qatar / Catar. 5 min
- **A Journey to the Arctic** (2016). Rasmus Törnqvist  
Suedia-Norvegia / Suecia-Noruega. 3 min
- **The Last Goodbye** (2017). Gabo Arora, Ari Palitz. AEB / EEUU. 16 min
- **Orgullo: un documental en 360** (2017)  
Javier Escorihuela, Fernando Gómez. Espainia / España. 9 min
- **Profesión: niña** (2018). Ignacio Marín. Espainia / España. 3 min
- **Seguir con vida: Mediterráneo** (2017)  
Anna Surinyach. Espainia / España. 4 min



ERAKUSKETAK  
EXPOSICIONES



**APIRILAK 16 | MAIATZAK 18**

16 ABRIL | 18 MAYO

**Carlos Santamaría Zentroa**  
**UPV/EHU (Gipuzkoako Campusa)**

**GIZA ESKUBIDEEI BEGIRA**  
MIRADAS A LOS DERECHOS HUMANOS

Hogeita hamar diseinugile profesional bildu dituzte giza eskubideei zuzendutako "begiraden" proiektu kolektibo baten inguruan. Datorren abenduaren 10ean 70 urte beteko dituen **Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean** finkatutako hogeita hamar giza eskubideak karteletan eta sentsibilitate artistikoaren bitartez interpretatu eta adierazi dituzten hogeita hamar begirada dira.

Erakusketa Euskal Herriko Unibertsitateak (UPV/EHU) eta Euskadiko Diseinugileen Elkarteak (EIDE) antolatu dute Eusko Jaurlaritzaren Giza Eskubide, Bizikidetz

eta Lankidetzaren Idazkaritza Nagusiarekin eta Donostiako Udalarekin batera, **Eskerrak giza eskubideei** kanpainaren esparruan.

Treinta profesionales del diseño se unen en un proyecto colectivo de "miradas" a los derechos humanos. Treinta miradas que han interpretado y expresado en carteles, a través de la sensibilidad artística, cada uno de los treinta derechos humanos establecidos en la **Declaración Universal de Derechos Humanos**, de cuya aprobación se cumplen 70 años el 10 de diciembre.

Organizada por la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y la Asociación de Diseñadores de Euskadi EIDE, junto con la Secretaría General de Derechos Humanos, Convivencia y Cooperación del Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de San Sebastián. En el marco de la campaña **Gracias a los derechos humanos**.

**Giza  
Eskubideei  
Begira  
Miradas  
a los Derechos  
Humanos  
Insights  
into Human  
Rights**

© Nichole Sobecki / Sipa Press



**APIRILAK 11 | EKAINAK 10**

11 ABRIL | 10 JUNIO



### **C. C. Aiete K. E.**

astearteatik ostiralera  
de martes a viernes: **16:00 – 20:30**

larunbatak / sábados:  
**10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00**

igandeak / domingos: **10:00 – 14:00**

### **ESKOLA BIDEAK / CAMINOS A LA ESCUELA**

**Eskola bideak** erakusketan, 10 fotokazetariren lanak ikus daitezke. Lan horietan, mundu osoko ikasle batzuek egunero eskolara iristeko gairitu behar dituzten oztopoak deskribatzen dira.

Erakusketa Donostiako Udalaren **Eskola bidea** programako argazkiekin osatzen da.

Eskolentzat bisita gidatuak:  
**eskolarabideak@gmail.com**

**Camino a la escuela** (*Sur le chemin de l'école*, 2013) Pascal Plisson-en pelikularen emanaldia (apirilaren 26an / 19:00etan). Jatorrizko bertsioan, gaztelaniazko azpitoluekin.

**Antolatzaileak:** UNESCO, Sipa Press, Timkat, Donostiako Udaleko Giza Eskubideen saila eta Mugikortasun saila (Eskola bidea) eta Donostia Kultura.

**Caminos a la escuela** muestra los trabajos de 10 fotoperiodistas que describen los desafíos a los que se enfrentan escolares de todo el mundo para llegar cada día a sus escuelas.

Se completa con fotografías del programa **Camino escolar** del Ayuntamiento de San Sebastián.

Visitas guiadas para las escuelas: **eskolarabideak@gmail.com**

Proyección de la película **Camino a la escuela** (*Sur le chemin de l'école*, 2013), de Pascal Plisson (26 de abril / 19:00 horas). VOSE.

**Organizan:** UNESCO, Sipa Press, Timkat, departamentos de Derechos Humanos y Movilidad (**Camino escolar**) del Ayuntamiento de San Sebastián y Donostia Kultura.

Artea eta Giza Eskubideak  
Kaur eta Garteen XLI. ekitaldia  
Donostia 2017-2018

XLI edición Infantil y Juvenil  
de Arte y Derechos Humanos  
San Sebastián 2017-2018







**APIRILAK 16-29**

16-29 ABRIL

**Zinemaldiaren Informazio Bulegoa / Oficina de Información del Festival**

**Victoria Eugenia Antzokia  
(Okendo Plaza)**

astelehenetik igandera

de lunes a domingo:

**11:00 – 14:00 / 16:00 – 20:00**

**ARTEA ETA GIZA ESKUBIDEAK, HAUR ETA GAZTEEN XIV. EKITALDIA**

XIV EDICIÓN INFANTIL Y JUVENIL DE ARTE Y DERECHOS HUMANOS

**Erakusketa:** 6 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteek egindako bakarkako eta taldeko margolanen XIV. erakusketa. Edizio honetan, 2.454 parte hartzaileek 1.638 margolan aurkeztu dituzte. Guztira 39 zentro (ikastetxe, haurtxoko, gazteleku, arte lantegi eta abarren artean) eta bere gisa aurkeztu diren beste 9 lagun lanak jaso dira. Erakusketan margo hauek guztiak ikusteko aukera egongo da.

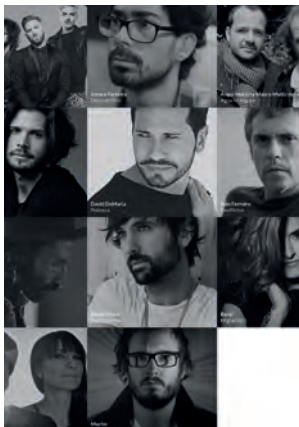
**Sari banaketa:** apirilaren 29an, igandean, Donostiako Udaleko Pleno Aretoan izango da eguerdiko 12:00etan.

Exposición de pinturas individuales y grupales de niñas, niños y jóvenes de entre 6 y 18 años presentadas en la XIV edición infantil y juvenil de Arte y Derechos Humanos. Han participado 2.454 personas y se han presentado 1.638 dibujos. En total han concurrido 39 centros (entre colegios, haurtxokos, gaztelekus, talleres de arte, etc.) y 9 personas que han presentado sus obras por libre. Todas las obras recibidas se pueden ver en la exposición.

**Entrega de premios:** domingo 29 de abril, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento de San Sebastián a las 12:00 del mediodía.



**APIRILAK 1-30**  
1-30 ABRIL



## **FNAC**

astelehenetik larunbatera  
de lunes a sábado: **10:00 – 21:30**

## **GOSEAREN SOINUA** EL SONIDO DEL HAMBRE

Ate baten karranka, sirena bat, ahotsak korridorean, trumoi bat. Soinu batzuek haurrak ikaratzten dituzte, baina bada Sahelen urtero bost milioiri benetako izua eragiten dien soinu bat: gosearen soinua.

Iván Ferreirok, David DeMaríak, Miss Caffeinak, Bareik eta musikaren munduko beste pertsona ospetsu batzuek soinua jarri diete goseari eta haren arrazoiei. Gosea entzunarazi nahi dugu, ondoren, denon artean, isilarazteko.

**#ElSonidoDelHambre** kanpainaren esparruan egindako soinu-erakusketa hau Gosearen Kontrako Ekintza GKEaren eta Europako Batzordearen ekimena da, eta Fnac-en eta Radio 3 entitateen babesa jaso du.

El rechinar de una puerta, una sirena, voces en el pasillo, un trueno. Hay sonidos que asustan a niñas y niños, pero hay uno que aterra cada año a cinco millones en el Sahel: es el sonido del hambre.

Iván Ferreiro, David DeMaría, Miss Caffaina, Barei y otras destacadas figuras del panorama musical ponen sonido al hambre y sus causas. Hacemos oír el hambre para después, entre todos, silenciarlo.

Exposición sonora en el marco de la campaña **#ElSonidoDelHambre**, una iniciativa de Acción contra el Hambre y la Comisión Europea que cuenta con el apoyo de Fnac y Radio 3.



NoraEZeán: Artea, babesleku eta zubi  
ERAKUSKETAREN INGURUKO  
JARDUERA PARALELOAK  
ACTIVIDADES PARALELAS  
A LA EXPOSICIÓN  
PasajerAs: El arte como diálogo y refugio



**NoraEZe**an: **Artea, babesleku eta zubi** (Okendo K. E. / maitzak 11 - ekainak 23) izenburuko erakusketaren esparruan, **SOS Arrazakeriak** hainbat jarduera programatu ditu herritarrak “zer egin dezaket nik?” galderaren inguruan kontzientziatu, motibatu eta gogoeta egiteko.

- **Javi Julioren hitzaldia, fotokazetaritza sozialari eta errefuxiatuen egoerari buruzkoa.** Apirilaren 18a / 19:00 / IVASFOT – Euskal Argazkilaritza Erakundea (Etxague jenerala kalea, 8). Izena emateko epea apirilaren 15era arte / Plaza mugatuak.
- **Babesari eta asiloari buruzko gigantografiak, Javi Julio fotokazetariaren eskutik.** Tamaina handiko argazkiak, Javi Julioren iruzkinekin. Apirilaren 19a / 11:30-12:30 / UPV-EHU (sarrera ikasgelategitik). Apirilaren 21a / 12:30-13:30 / Katalunia plaza (Gros).
- **Babesari eta asiloari buruzko tailer artistikoa eta koloretako oinatzan ibilbidea (“PasajerAs – NoraEZe**an”) **Okendo Kultur Etxeraino, Txitxi Orbe**gozo artistarekin. Kartoi gaineko koadroak eta eskulturen konposizioa. Apirilaren 27a / 17:30-20:30 / Okendo plaza Izena emateko epea apirilaren 22ra arte / Plaza mugatuak.

En el marco de la muestra titulada **PasajerAs: El arte como diálogo y refugio** (C. C. Okendo / 11 mayo - 23 junio), **SOS Racismo** ha programado diversas actividades con la intención de concienciar, motivar a la ciudadanía y reflexionar sobre “¿qué puedo hacer yo?”.

- **Charla de Javi Julio sobre fotoperiodismo social y la situación de las personas refugiadas.** 18 de abril / 19:00 / IVASFOT – Instituto Vasco de Fotografía (Etxague jenerala kalea, 8). Inscripción hasta el 15 de abril / Plazas limitadas.
- **Gigantografías sobre refugio y asilo de la mano del fotoperiodista Javi Julio.** Fotografías de gran tamaño comentadas por Javi Julio. 19 de abril / 11:30-12:30 / UPV/EHU (entrada del aulario). 21 de abril / 12:30-13:30 / Plaza Catalunya (Gros).
- **Taller artístico sobre refugio y asilo y recorrido de pisadas de colores “PasajerAs – NoraEZe**an” hasta el C. C. **Okendo con la artista Txitxi Orbe**gozo. Realización de cuadros sobre cartón y composición de esculturas. 27 de abril / 17:30-20:30 / Plaza Okendo. Inscripción hasta el 22 de abril / Plazas limitadas.

*Izen-ematea / Incripciones:*  
**maialen.ezkioga@sosracismo.eu / 943 32 18 11**



LANTEGIA  
TALLER

**GURE BEGIEN BITARTEZ**  
**Zinema eta argazki lantegia**

A TRAVÉS DE NUESTROS PROPIOS OJOS  
Taller de cine y fotografía



**APIRILAK 17-20**  
17-20 ABRIL

**17:30 – 20:00**

**Ubik, Tabakalerako sorkuntza liburutegia**

Ubik, biblioteca de creación de Tabakalera

Zinema eta argazki lantegia, gazte zein helduei, bertako nahiz kanpokoei zuzendua. Zenbait ariketa praktikoek bitartez fokua ipiniko dugu nortasun periferikoetan eta istorio pertsonalen kontakizunean; historia istorio txikien bidez kontatzea.

Ariketek erakutsiko digute istorio sinpleen bitartez ideia konplexuak helarazi daitezkeela. Horretarako, zenbait baliabide erabiliko dira: lehen pertsona, familia-albuma, artxibo pertsonala, jabetzea edo autorretratuak.

Ikus-entzunezko grabaketa bat eta fanzine baten bitartez, gure argazki- eta zine-historia irudikatuko dugu. Horrela, irudi eta errepresentazioaren inguruko topalekua sortuko dugu elkarrizketa eta pentsamendua bultzatzu.

Taller de cine y fotografía dirigido a personas jóvenes y adultas, locales o visitantes. A través de diferentes ejercicios prácticos pondremos el foco en la representación de identidades periféricas y la narración de historias personales; contar la historia a través de pequeñas historias.

Los ejercicios tratarán de demostrar cómo desde historias sencillas se pueden transmitir ideas complejas. Para ello, se utilizarán herramientas como la primera persona, el álbum familiar, el archivo personal, el apropiacionismo o el autorretrato.

Mediante una grabación audiovisual y un fanzine, retrataremos nuestra propia historia cinematográfica y fotográfica, generando un espacio de encuentro, de diálogo y de pensamiento sobre la imagen y la representación.

*Izen-ematea (doan) / Inscripción (gratuita):*

**[www.tabakalera.eu/eu/gure-begien-bitartez](http://www.tabakalera.eu/eu/gure-begien-bitartez)**



**APIRILAK 23**  
23 ABRIL



## HITZALDIA CONFERENCIA

19:30

**Koldo Mitxelena**

### PROSTITUZIOAREN ETA EMAKUMEEN SALEROSKETAREN NAGUSIAK LOS AMOS DE LA PROSTITUCIÓN Y LA TRATA

Gure herrialdeko emakumeen salerosketaren, prostituzioaren nagusi eta jabeen ahots ezezaguna.

**Mabel Lozano** zinema-zuzendari, idazle eta pertsona-salerosketaren kontrako ekintzailea.

Jardueraren antolatzailea: **Gipuzkoako Itxaropen Telefonoa.**

Una voz única e inédita, la de los verdugos de la trata, los amos y dueños de la prostitución en nuestro país.

Conferencia de **Mabel Lozano**, directora de cine, escritora, activista en la lucha contra la trata de personas.

Actividad organizada por el **Teléfono de la Esperanza de Gipuzkoa.**

## Antolatzaileak / Organizan



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN  
Giza Eskubideak  
Derechos Humanos



donostia  
kultura

## Babesleak / Patrocinan



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA  
Euzko Legebiltzarra  
Euzko Legebiltzarra  
Euzko Legebiltzarra

PRESIDENCIA  
Secretaría General de la Paz  
y el Voluntariado  
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

## Parte-hartzaileak / Participan



## Laguntzaileak / Colaboran



[www.zinemaetagizaeskubideak.eus](http://www.zinemaetagizaeskubideak.eus)  
[www.cinederechoshumanos.eus](http://www.cinederechoshumanos.eus)

